

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Таюрский

\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Зарипова А.Н. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), alfija\_kazan@hotmail.com

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода

Должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами
- сегментировать текст на единицы перевода
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ)
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

Должен владеть:

Студент должен владеть следующими понятиями:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий,

метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов,

интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация,

модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления

анализировать сложные синтаксические структуры

осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий

применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования

добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода

обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.25.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 56 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 56 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 52 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Передача антропонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	8	0	4	0	4
2.	Тема 2. Передача топонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	8	0	4	0	4

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	8	0	4	0	4
4.	Тема 4. Передача интернационализмов; Передача слов-реалий. Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	8	0	4	0	0
5.	Тема 5. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи	8	0	2	0	4
6.	Тема 6. Перевод производных прилагательных; Перевод причастий I и II; Письменный перевод отрывка газетной статьи	8	0	4	0	4
7.	Тема 7. Перевод парных союзов; Перевод предлогов и наречий; Письменный перевод отрывка газетной статьи	8	0	4	0	4
8.	Тема 8. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи	8	0	4	0	4
9.	Тема 9. Перевод коммерческих писем	8	0	2	0	4
10.	Тема 10. Перевод официальных писем	8	0	4	0	4
11.	Тема 11. Документы физических лиц	8	0	2	0	2
12.	Тема 12. Контракты, потребительские инструкции	8	0	2	0	6
13.	Тема 13. Научные тексты	8	0	4	0	0
14.	Тема 14. Публицистические тексты	8	0	4	0	0
15.	Тема 15. Информационные тексты СМИ	8	0	4	0	4
16.	Тема 16. Документы международных организаций	8	0	4	0	4
	Итого		0	56	0	52

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### **Тема 1. Передача антропонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий. Варианты передачи имен собственных в русском и немецком языках. Способы перевода антропонимов.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы

##### **Тема 2. Передача топонимов; Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий. Способы перевода топонимов. Варианты передачи имен собственных в русском и немецком языках.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 3. Передача названий произведений искусства, газет, журналов Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

Введение и закрепление названий произведений искусства, газет, журналов в русском и немецком языках.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, точнее при переводе их названий с русского на немецкий язык и наоборот.

Информирование о функции заголовков статей и от типа газетного издания.

### **Тема 4. Передача интернационализмов; Передача слов-реалий. Перевод статей с НЯ на РЯ и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы**

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных немецкого языка, интернационализмов, слов-реалий. Особенности перевода реалий. Варианты передачи имен собственных в русском и немецком языках.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 5. Перевод сложных существительных; Трудности перевода многозначных глаголов; Перевод глаголов; Письменный перевод отрывка газетной статьи**

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода сложных слов немецкого языка на русский язык лвосочетаниями. Многозначные глаголы немецкого и русского языков, закрепление значений глаголов. Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 6. Перевод производных прилагательных; Перевод причастий I и II; Письменный перевод отрывка газетной статьи**

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких прилагательных, перевод причастий немецкого языка пичастиями и деепричастиями совершенного и несовершенного вида русского языка. Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 7. Перевод парных союзов; Перевод предлогов и наречий; Письменный перевод отрывка газетной статьи**

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких парных союзов, предлогов и наречий. Глаголы с управлениями. Перевод местоименных наречий. Отработка перевода предлогов на немецкий язык и наоборот.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 8. Перевод модальных глаголов; Перевод указательных местоимений Письменный перевод отрывка газетной статьи**

Введение, закрепление материала о лексических особенностях перевода немецких модальных глаголов, их отличие от глаголов русского языка. Перевод указательных местоимений с немецкого на русский язык и наоборот. Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 9. Перевод коммерческих писем**

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода коммерческих писем. Композиционная структура коммерческих писем. особенности построения подобных писем в каждом из языков.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 10. Перевод официальных писем**

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода официальных писем. Композиционная структура официальных писем. особенности построения подобных писем в каждом из языков.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 11. Документы физических лиц**

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода документов физических лиц. Дипломы, аттестаты зрелости, паспорта, свидетельства, сертификаты, больничные листы, справки. Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы

### **Тема 12. Контракты, потребительские инструкции**

Введение, закрепление материала о лексических и грамматических особенностях перевода контрактов и потребительских инструкций. Композиционная структура контрактов и потребительских инструкций. Особенности построения подобных текстов в каждом из языков.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 13. Научные тексты**

Анализ научного текста. Его структура и композиция. Особенности построения научных текстов в каждом из языков. Особенности перевода названий научных статей немецкого на русский язык и наоборот.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере статей, в которых есть указанные лексические единицы.

### **Тема 14. Публицистические тексты**

Анализ публицистического текста. Типы публицистических текстов. Их структура и композиция, основные жанры. Особенности перевода публицистических текстов. Данные навыки и умения отрабатываются на примере публицистических статей на немецком и русском языках. Статьи берутся из онлайн изданий на немецком и русском языках.

#### **Тема 15. Информационные тексты СМИ**

Анализ информационных текстов СМИ. Типы информационных текстов. Их структура. Особенности перевода информационных текстов СМИ с немецкого на русский язык и наоборот с учетом основных функций и роли СМИ в обществе. Данные навыки и умения отрабатываются на примере информационных текстов главных информационных изданий Германии и России.

#### **Тема 16. Документы международных организаций**

Лексические и грамматические особенности перевода документов международных организаций. Типы текстов. Правовая ответственность перевода документов международных организаций. разбор примеров перевода подобных документов.

Данные навыки и умения отрабатываются на примере аутентичных документов международных организаций.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

второе немецкое телевидение - [www.zdf.de](http://www.zdf.de)

журнал "Фокус" - [www.focus.de](http://www.focus.de)

журнал "Шпигель" - [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)

немецкая волна - [www.dw.de](http://www.dw.de)

немецкий культурный центр имени Гете - [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Студентам следует посещать практические занятия и выполнять перевод заданного текста. На практических занятиях осуществляется проверка перевода текста, с обсуждением проблемных мест, тактики перевода, выбора подходящего эквивалента и т.д. Кроме того, проверяется и корректируются языковые компетенции студентов.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа направлена на формирование умения осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа направлена на получение новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений. Для проведения самостоятельной работы имеются следующие рекомендации: 1. Для эквивалентного осуществления перевода с одного языка на другой необходима постоянная работа над расширением лексического запаса. Необходимо вести свой словарь, записывать в него синонимы и антонимы, присутствующие в учебных текстах. 2. Необходимо регулярно просматривать центральные газеты как на русском так и на иностранном языке. Владение информацией помогает выполнить качественный перевод. 3. для осуществления письменного перевода необходимо овладеть техникой применения переводческих программ (например, Trados).
зачет	На зачете студентам следует перевести статью/текст с учетом всех требований и отведенного времени, и затем высказаться по теме статьи, рассказать о проблеме и т.д. На оценку зачета влияет посещаемость занятий, своевременность и качество выполнения переводов, а также уровень владения языковыми компетенциями.

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:



Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Лингафонный кабинет.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.25.01 Практический курс перевода второго  
иностранного (немецкого) языка

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

**Основная литература:**

1. Аверина, А. В. Немецкий язык : учебное пособие / А. В. Аверина, И. А. Шипова. - Москва : МПГУ, 2014. - 144 с. - ISBN 978-5-4263-0182-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/754604> (дата обращения: 29.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2017. - 116 с.: ISBN 978-5-9765-3212-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/937930> (дата обращения: 29.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/490229> (дата обращения: 29.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

**Дополнительная литература:**

. Пашенко, Л. Deutsch / Л. Пашенко. - Москва : Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/483007> (дата обращения: 29.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

2. Дубинский, В. И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / В. И. Дубинский. - 6-е изд., стер. - Москва : Издательско-торговая корпорация 'Дашков и К-', 2019. - 398 с - ISBN 978-5-394-03286-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093509> (дата обращения: 29.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

3. Петрова, Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика : сб. упражнений / Г.С. Петрова, Н.Л. Романова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1035367> (дата обращения: 29.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.25.01 Практический курс перевода второго  
иностранного (немецкого) языка*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.